Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc czyniłbyś dobroczynność, nie dmiłbyś w trąbę przed tobą, jak ― hipokryci czynią w ― synagogach i na ― ulicach, żeby chwaleni byli przez ― ludzi. Amen mówię wam, otrzymują w całości ― zapłatę ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę nie zatrąbiłbyś przed tobą tak jak obłudnicy czynią w zgromadzeniach i na ulicach żeby zostałaby oddana chwała przez ludzi amen mówię wam otrzymują zapłatę ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc udzielasz wsparcia,\* \*\* nie każ o tym trąbić w synagogach i wąskich uliczkach,\*\*\* jak czynią obłudnicy,\*\*\*\* aby ich ludzie chwalili.\*\*\*\*\* Zapewniam was, odbierają swoją zapłatę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę, nie trąbiłbyś przed tobą, jak obłudnicy czynią w synagogach i na ulicach, żeby chwaleni byli przez ludzi. Amen mówię wam, otrzymują\* zapłatę ich.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę nie zatrąbiłbyś przed tobą tak, jak obłudnicy czynią w zgromadzeniach i na ulicach żeby zostałaby oddana chwała przez ludzi amen mówię wam otrzymują zapłatę ich |

1. 1) Lub: dajesz jałmużnę, ποιῇς ἐλεημοσύνην. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 15:7-8</x>; <x>230 112:9</x>; <x>520 12:8</x>; <x>540 9:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Uliczki te, ῥύμαι, w odróżnieniu od ulic szerokich, πλατεῖαι, mogą być w tym przyp. hiperbolą, przesadnią, i mieć znaczenie najciaśniejszych zaułków; zob. <x>290 15:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 6:5</x>; <x>470 7:5</x>; <x>470 23:13-15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 5:41</x>; <x>500 12:43</x>; <x>590 2:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Mają w całości. [↑](#footnote-ref-7)